|  |  |
| --- | --- |
| **SUTARTIES DĖL NEPRIKLAUSOMO VALDYBOS NARIO VEIKLOS SĄLYGOS** | **TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT REGARDING THE ACTIVITIES OF THE****INDEPENDENT MEMBER OF THE MANAGEMENT BOARD** |
| **2021 m. [...] d.** | **\_\_\_\_ 2021** |
| **UAB „Ignitis renewables“**, juridinio asmens kodas 304988904, registruotos buveinės adresas P. Lukšio g. 5B, Vilnius (toliau – Bendrovė), atstovaujama Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo įgalioto asmens [...], veikiančio pagal 2021 m. [...] d. bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimą Nr. [...], ir | **UAB “Ignitis renewables”**, legal entity code 304988904, registered office address P. Lukšio str. 5B, Vilnius (hereinafter – the Company), represented by […], a person authorized by the General Meeting of Shareholders of the Company, acting in accordance with […] 2021 the decision of the general meeting of shareholders of the company No. […], and |
| **[vardas ir pavardė]**, asmens kodas [...], gyvenanti [nurodomas adresas] (toliau – Valdybos narys), | **[name and surname]**, personal identification code [...], residing at [address] (hereinafter referred to as the Member of the Management Board), |
| Bendrovė ir Valdybos narys toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, | The Company and the Member of the Management Board are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, |
| **ATSIŽVELGIANT Į TAI, KAD:**  | **IN VIEW OF THE FACT THAT:** |
| 1. Valdybos narys [data] Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimu Nr. [...] buvo išrinktas į Bendrovės Valdybą;
 | (A) the Member of the Management Board has been elected to the Management Board of the Company following the decision No. […] taken during the General Meeting of the Shareholders of [date]; |
| (B) Bendrovė ir Valdybos narys siekia Sutartimi įtvirtinti Valdybos nario veiklos principus, nustatyti Valdybos nario teises, pareigas ir atsakomybę už veiklą Bendrovės Valdyboje, atlygio už Valdybos nario veiklą principus, materialines sąlygas ir priemones, reikalingas pareigų vykdymui;  | (B) the aim of the Agreement between the Company and the Member of the Management Board is to establish the principles of activity of the Member of the Management Board, to set the rights, obligations and liability of the Member of the Management Board for the activity in the Management Board of the Company, the principles of remuneration for the activity of the Member of the Management Board, material conditions and measures necessary for the performance of the duties; |
| (C) Valdybos nariui patvirtinant savo nepriklausomumą,  | (C) the Member of the Management Board confirms his/her independence,  |
| Šalys susitaria:  | the Parties shall agree as follows: |
| **1. VALDYBOS NARIO VEIKLA**  | **1. ACTIVITIES OF THE MEMBER OF THE MANAGEMENT BOARD** |
| **1.1. Valdybos nario funkcijos**  | **1.1. Functions of the Member of the Management Board** |
| 1.1.1. Valdybos narys vykdo savo pareigas, numatytas taikytinuose teisės aktuose, Bendrovės įstatuose, visuotinio akcininkų susirinkimo ir Valdybos sprendimuose, bei, veikdamas kartu su kitais į Bendrovės Valdybą išrinktais asmenimis, sprendžia Bendrovės Valdybos kompetencijai priskirtus klausimus ir vykdo kitas Bendrovės Valdybai pavestas funkcijas.  | 1.1.1. The Member of the Management Board shall perform his/her duties set out in the applicable legislation, the Articles of Association of the Company, decisions of the General Meeting of Shareholders and the Management Board, and, acting together with other persons elected to the Management Board of the Company, resolve the issues attributed to the competence of the Management Board and perform other tasks assigned to the Management Board. |
| 1.1.2. Valdybos narys privalo veikti Bendrovės ir visų Bendrovės akcininkų naudai. Savo veikloje Valdybos narys vadovaujasi įstatymais, kitais teisės aktais, Bendrovės įstatais, visuotinio akcininkų susirinkimo ir Valdybos sprendimais, taip pat ir Bendrovės veiklos strategija, bei Valdybos darbo reglamentu.  | 1.1.2. The Member of the Management Board must act for the benefit of the Company and all shareholders of the Company. The Member of the Management Board shall act in accordance with the laws, other legislation, the Articles of Association of the Company, the decisions of the General Meeting of Shareholders and the Management Board, as well as the operational strategy of the Company and the Rules of Procedure of the Management Board. |
| 1.1.3. Valdybos narys įsipareigoja savo pareigas vykdyti tinkamai, efektyviai ir objektyviai spręsti visus Valdybai priskirtus klausimus bei vadovautis aukščiausiais profesionalumo standartais. Valdybos narys privalo užtikrinti, kad taikytinuose 2 įstatymuose ir kituose teisės aktuose bei Bendrovės įstatuose numatytos Valdybos funkcijos būtų įgyvendinamos nepertraukiamai.  | 1.1.3. The Member of the Management Board shall undertake to perform his/her duties properly, to resolve all issues assigned to the Management Board efficiently and impartially and to follow the highest professional standards. The Member of the Management Board must ensure that the functions of the Management Board provided for in the applicable laws and other legislation as well as the Articles of Association of the Company are implemented continuously. |
| 1.1.4. Valdybos narys savo pareigas privalo vykdyti asmeniškai ir neturi teisės perleisti ar pavesti visų ar dalies Valdybos nario funkcijų vykdymo tretiesiems asmenims, išskyrus įstatymuose numatytas išimtis.  | 1.1.4. The Member of the Management Board must perform his/her duties in person and shall not be entitled to assign or delegate all or part of the functions of the Member of the Management Board to the third parties, except for statutory exceptions. |
| **1.2. Dalyvavimas Bendrovės Valdybos posėdžiuose**  | **1.2. Participation in the Meetings of the Management Board of the Company** |
| 1.2.1. Valdybos narys privalo dalyvauti visuose Bendrovės Valdybos posėdžiuose, išskyrus atvejus, kai to neįmanoma padaryti dėl objektyvių priežasčių.  | 1.2.1. The Member of the Management Board must attend all meetings of the Management Board of the Company unless it is impossible to do so for objective reasons. |
| 1.2.2. Valdybos narys visuomet privalo atvykti į posėdžius susipažinęs su posėdžio darbotvarke ir visa jam pateikta su nagrinėjamais klausimais susijusia informacija bei dokumentais. Valdybos narys privalo aktyviai dalyvauti svarstant posėdžio darbotvarkėje numatytus klausimus, raštu ar žodžiu išdėstyti savo poziciją visais aptariamais klausimais bei teikti argumentuotus pasiūlymus dėl svarstomų klausimų sprendimo.  | 1.2.2. The Member of the Management Board must always come to the meetings having familiarized himself/herself with the agenda of the meeting and with all the information and documents in relation to the issues under consideration provided. The Member of the Management Board must actively participate in the discussion of the issues on the agenda of the meeting, present his/her position in writing or orally on all the issues discussed, and make reasoned proposals for resolving the issues under consideration. |
| 1.2.3. Valdybos narys turi Valdybos posėdžio šaukimo iniciatyvos teisę ir teisę siūlyti klausimus į inicijuojamo ar šaukiamo Valdybos posėdžio darbotvarkę.  | 1.2.3. The Member of the Management Board shall have the right to initiate a meeting of the Management Board and the right to suggest questions to the agenda of the meeting of the Management Board to be initiated or convened. |
| **1.3. Balsavimas**  | **1.3. Voting** |
| 1.3.1. Valdybos nariai privalo dalyvauti Valdybos posėdžiuose ir balsuoti „už“ arba „prieš“ kiekvienu svarstomu klausimu. Valdybos narys neturi teisės atsisakyti balsuoti ar susilaikyti balsuojant, išskyrus atvejus, kai gali kilti Valdybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas ar kitais Bendrovės įstatų ar teisės aktų nustatytais pagrindais. Valdybos narys turi teisę duoti paprastos rašytinės formos įgaliojimą kitam Valdybos nariui, kuris atstovautų jam balsuojant Valdybos posėdyje.  | 1.3.1. Members of the Management Board must attend the meetings of the Management Board and vote for or against each item under consideration. The Member of the Management Board shall not have the right to refuse to vote or to abstain from voting, except in cases where there may be a conflict of interests between the Member of the Management Board and the Company or on other grounds established by the Articles of Association or the legislation. The Member of the Management Board shall have the right to give an authorization in a simple written form to another Member of the Management Board who would represent him/her in voting at the meeting of the Management Board. |
| 1.3.2. Valdybos narys negalintis tiesiogiai dalyvauti Valdybos posėdyje, Bendrovės Valdybos darbo reglamente nustatyta tvarka privalo iš anksto balsuoti raštu arba balsuoti elektroninių ryšių priemonėmis, jeigu užtikrinamas perduodamos informacijos saugumas ir galima nustatyti balsavusio asmens tapatybę.  | 1.3.2. The Member of the Management Board who is unable to participate directly in the meeting of the Management Board must vote in advance in writing or vote by electronic means in accordance with the procedure prescribed in the Rules of Procedure of the Management Board, if the security of the information transmitted may be ensured and the identity of the voter can be established. |
| **1.4. Valdybos nario veiklos techninių ir organizacinių priemonių suteikimas**  | **1.4. Provision of the Technical and Organizational Measures for the Activities of the Member of the Management Board** |
| 1.4.1. Bendrovė užtikrina tinkamas Valdybos ir Valdybos narių darbo Valdyboje sąlygas, suteikdama darbui būtinas technines ir organizacines priemones.  | 1.4.1. The Company shall ensure proper conditions of work for the Management Board and the members of the Management Board in the Management Board by providing technical and organizational measures necessary for work. |
| **1.5. Interesų konflikto nebuvimas**  | **1.5. Absence of Conflict of Interest** |
| 1.5.1. Valdybos nario sutikimas kandidatuoti į Bendrovės Valdybos narius ir interesų deklaracija, kurioje nurodomos visos aplinkybės, dėl kurių galėtų kilti Valdybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas, pridedami kaip **Priedas Nr. 1** prie šios Sutarties. Atsiradus Sutarties Priede Nr. 1 nenurodytoms aplinkybėms, dėl kurių galėtų kilti Valdybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas, Valdybos narys apie tokias naujas aplinkybes privalo nedelsiant raštu informuoti Bendrovės Valdybą ir Bendrovę.  | 1.5.1. The consent of the Member of the Management Board to run for the Member of the Management Board of the Company and the declaration of interests specifying all the circumstances that could give rise to a conflict of interest between the Member of the Management Board and the Company, are attached as Appendix No. 1 to this Agreement. In the case of the circumstances not specified in Annex no. 1 that could give rise to a conflict of interest between the Member of the Management Board and the Company, the Member of the Management Board shall immediately inform the Management Board and the Company of such new circumstances in writing. |
| **1.6. Darbo santykių nebuvimas**  | **1.6. Absence of Employment Relationship** |
| 1.6.1. Šalys patvirtina, kad šia Sutartimi tarp Valdybos nario ir Bendrovės nustatomi civiliniai teisiniai santykiai. Ši Sutartis negali būti aiškinama, kaip sukurianti darbo santykius tarp Šalių. Atitinkamai, Valdybos narys negali būti laikomas Bendrovės darbuotoju ir nėra pavaldus ar atskaitingas Bendrovės administracijai. Pagal šią Sutartį Valdybos narys veikia tik kaip Bendrovės Valdybos narys ir prisiima visą atsakomybę už savo funkcijų atlikimą bei šios Sutarties vykdymą.  | 1.6.1. The Parties confirm that this Agreement established the civil legal relationship between the Member of the Management Board and the Company. This Agreement shall not be construed as creating an employment relationship between the Parties. Accordingly, the Member of the Management Board shall not be considered an employee of the Company and shall not be subordinate or accountable to the management of the Company. Pursuant to this Agreement, the Member of the Management Board shall act only as the Member of the Management Board of the Company and shall assume full responsibility for the performance of his/her functions and implementation of this Agreement. |
| **1.7. Intelektinė nuosavybė**  | **1.7. Intellectual Property** |
| 1.7.1. Šalys susitaria, kad turtinės ir, kiek to nedraudžia taikytini teisės aktai, neturtinės teisės į visus šios Sutarties galiojimo metu Valdybos nario sukurtus intelektinės ar pramoninės nuosavybės dalykus, tiesiogiai susijusius su Valdybos nario veikla pagal šią Sutartį, įskaitant autoriaus teisių objektus, prekių, paslaugų ženklus, produktus ir pramoninį dizainą, ir kitus Valdybos nario pareigų vykdymu metu sukurtus dalykus visiškai, automatiškai, neterminuotai ir neatšaukiamai tampa ir yra išimtinė Bendrovės nuosavybė.  | 1.7.1. The Parties agree that the economic and, to the extent not prohibited by applicable legislation, the non-economic rights to any intellectual or industrial property created by the Member of the Management Board during the term of this Agreement, directly related to the activities of the Member of the Management Board under this Agreement, including copyright objects, trademarks, service marks, products and industrial designs, as well as any other items developed during the performance of the duties of the Member of the Management Board shall fully, automatically, indefinitely and irrevocably become owned by the Company and shall be the exclusive property of the Company. |
| 1.7.2. Atlyginimas Valdybos nariui už tokių Sutarties 1.7.1 straipsnyje nurodytų dalykų sukūrimą yra įskaičiuotas į pagal šią Sutartį Valdybos nariui mokamą atlygį ir Bendrovė turi teisę disponuoti tokiais dalykais išimtinai savo nuožiūra, nemokėdama Valdybos nariui jokio papildomo atlygio.  | 1.7.2. Remuneration to the Member of the Management Board for creation of the items referred to in Article 1.7.1 above is included in the remuneration paid to the Member of the Management Board under this Agreement and the Company shall have the right to dispose of such items at its sole discretion without paying any additional remuneration to the Member of the Management Board. |
| **2. IŠLAIDŲ KOMPENSAVIMAS**  | **2. REIMBURSEMENT OF EXPENSES** |
| **2.1. Valdybos nario veiklos Valdyboje išlaidų kompensavimas**  | **2.1. Reimbursement of Expenses Associated with Activities of the Member of the Management Board in the Management Board** |
| 2.1.1. Jei vykdant Valdybos nario funkcijas reikia patirti pagristų išlaidų, įskaitant bet neapsiribojant, kelionių, apgyvendinimo ne Bendrovės veiklos vietoje, transporto, maitinimo kelionės metu, esant būtinybei, protingumo kriterijus atitinkančias išlaidas atlygiui už išorinių patarėjų, auditorių, teisininkų paslaugas, susijusias su Valdybos nario funkcijų atlikimu, Bendrovė įsipareigoja padengti tiesiogiai arba kompensuoti Valdybos nariui tokias pagrįstas išlaidas, jeigu jos iš anksto buvo aptartos su Bendrove. | 2.1.1. If the performance of the functions of the Member of the Management Board requires reasonable expenses, including but not limited to travel, accommodation outside the place of business of the Company, transportation, meals during trips, and, if necessary, reasonable costs for the services of external advisors, auditors, lawyers in relation to the performance of functions of the Member of the Management Board, the Company shall undertake to cover directly or to reimburse to the Member of the Management Board such reasonable expenses if these are discussed with the Company in advance. |
| 2.1.2. Už Valdybos nario veiklą Bendrovė įsipareigoja mokėti [suma skaičiais] (suma žodžiais) eurų (neatskaičius mokesčių) atlygį už faktiškai sugaištą 1 (vieną) valandą vykdant Valdybos nario veiklą, tačiau visais atvejais ne daugiau kaip [suma skaičiais] (suma žodžiais) eurų (neatskaičius mokesčių) per kalendorinį mėnesį.  | 2.1.2. For the activities of the Member of the Management Board the Company shall undertake to pay EUR [amount in numbers] (amount in words) (before taxes) for 1 (one) hour actually spent exercising the activities of the Member of the Management Board, but in all cases not more than [amount in numbers] (amount in words) before tax) per calendar month. |
| 2.1.3. Atlygis išmokamas kas mėnesį per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo priėmimo - perdavimo akto pasirašymo datos. Pasibaigus kalendoriniam mėnesiui, kurio metu Valdybos narys vykdė Valdybos nario veiklą, Valdybos narys privalo per 10 (dešimt) kalendorinių dienų pateikti Bendrovei priėmimo - perdavimo aktą bei sąskaitą - faktūrą dėl savo kaip Valdybos nario veiklos. Priėmimo - perdavimo akte Valdybos narys privalo detalizuoti per mėnesį faktiškai sugaištą laiką vykdant Valdybos nario veiklą ir veiklos pobūdį. Perdavimo – priėmimo aktas gali būti pasirašomas elektroniniu parašu, kurio teisinė galia prilyginama rašytiniam parašui. Bendrovė, gavusi priėmimo perdavimo aktą, turi teisę paprašyti patikslinti jame nurodytą informaciją.  | 2.1.3. The remuneration shall be paid monthly within 15 (fifteen) calendar days from the date of signing of the Statement of Transfer and Acceptance. By the end of the calendar month during which the Member of the Management Board performed the activities of the Member of the Management Board, the member of the Management Board shall submit to the Company a Statement of Transfer and Acceptance and an Invoice for his/her activity as the Member of the Management Board within 10 (ten) calendar days. The Statement of Transfer and Acceptance must detail the time actually spent performing the activities of the Member of the Management Board during the month and the nature of the activities. The Statement of Transfer and Acceptance may be signed by an electronic signature having the same legal effect as a written signature. Having received the Statement of Transfer and Acceptance, the Company shall have the right to request clarification of the information provided. |
| 2.1.4. Visi mokėjimai pagal šią Sutartį atliekami pavedimu į Valdybos nario šios Sutarties 4.2 straipsnyje nurodytą banko sąskaitą.  | 2.1.4. All payments under this Agreement shall be made by transferring the money to the bank account specified by the Member of the Management Board in Paragraph 4.2 herein. |
| 2.1.5. Į Valdybos nariui mokamą atlygį įskaičiuoti visi taikytini mokesčiai ir įmokos. Visus Valdybos nario mokėtinus mokesčius ir įmokas (įskaitant ir tuos, kurie gali būti nustatyti ateityje), kiek tai susiję su atlygio gavimu, apskaičiuoja ir sumoka Bendrovė, pervesdama juos Valdybos nario ar savo vardu atitinkamus mokesčius ir įmokas administruojančioms institucijoms, išskyrus atvejus, kai galiojantys teisės aktai numato kitą tvarką.  | 2.1.5. The remuneration paid to the Member of the Management Board shall include all applicable taxes and fees. All taxes and fees payable by the Member of the Management Board (including those that may be determined in future) shall be calculated and paid by the Company by transferring thereof on behalf of the Member of the Management Board and the Company to the appropriate authorities administering the taxes and fees, unless another procedure is prescribed by applicable legislation. |
| 2.1.6. Tuo atveju, jeigu pagal galiojančius teisės aktus Valdybos narys turėtų įregistruoti individualią veiklą, leidžiančią teikti šioje Sutartyje numatytas paslaugas, Bendrovė Valdybos nariui atlygį įsipareigoja mokėti tik turėdama Valdybos nario Bendrovei pateiktą individualios veiklos pažymos ar kito pagal galiojančius teisės aktus leidžiančio pagal šią Sutartį vykdyti veiklą dokumento kopiją. Tokiu atveju visus mokesčius Valdybos narys privalo sumokėti pats, jeigu galiojantys teisės aktai nenustato kitaip.  | 2.1.6. In the event that the Member of the Management Board is required by law to register individual activity permitting the provision of the services provided for in this Agreement, the Company shall undertake to pay the remuneration to the Member of the Management Board only if the Member of the Management Board has submitted to the Company a copy of an individual activity certificate or any other document permitting activities under this Agreement in accordance with the applicable legislation. In such case, all taxes shall be paid by the Member of the Management Board, unless the applicable legislation provides otherwise. |
| 2.1.7. Šiai Sutarčiai nustojus galioti bet kokiais pagrindais, Valdybos nariui turi būti išmokamas atlygis už faktiškai sugaištą laiką vykdant Valdybos nario veiklą iki Sutarties nutraukimo dienos. Bendrovė, laikantis šiame Sutarties skyriuje nustatytų sąlygų, įsipareigoja su Valdybos nariu visiškai atsiskaityti per 1 (vieną) mėnesį nuo šios Sutarties nutraukimo dienos.  | 2.1.7. Upon termination of this Agreement on any grounds, the Member of the Management Board shall be paid for the time actually spent performing the activities of the Member of the Management Board before the date of termination of the Agreement. In accordance with the terms and conditions prescribed in this paragraph of the Agreement, the Company shall undertake to make full payment to the Member of the Management Board within one (1) month from the date of termination of this Agreement. |
| **3. ATSAKOMYBĖ IR NUOSTOLIŲ ATLYGINIMAS**  | **3. LIABILITY AND DAMAGES** |
| **3.1. Bendrovės atsakomybė**  | **3.1. Liability of the Company** |
| 3.1.1. Bendrovė įsipareigoja atlyginti Valdybos nariui ir apsaugoti jį nuo bet kokių nuostolių ar žalos (įskaitant protingas išlaidas teisinei pagalbai), kurie gali būti Valdybos nario patirti dėl bet kokios priežasties, susijusios su Valdybos nario veikla Bendrovės Valdyboje, išskyrus atvejus, kai tokie nuostoliai ar žala Valdybos nariui kilo dėl Valdybos nario tyčios ar didelio neatsargumo.  | 3.1.1. The Company shall undertake to indemnify and hold harmless the Member of the Management Board from any losses or damages (including reasonable expenses for legal assistance) that may be incurred by the Member of the Management Board for any reason in relation to the activities of the Member of the Management Board in the Management Board of the Company, unless such losses or damages were incurred by the Member of the Management Board as the result of willful misconduct or gross negligence of the Member of the Management Board. |
| 3.1.2. Šios Sutarties galiojimo metu Bendrovė įsipareigoja apdrausti Valdybos narį juridinių asmenų organų civilinės atsakomybės draudimu.  | 3.1.2. During the validity of this Agreement, the Company shall undertake to insure the Member of the Management Board with the civil liability insurance for bodies of legal entities. |
| **3.2. Valdybos nario atsakomybė ir pareiga atlyginti nuostolius**  | **3.2. Liability of the Member of the Management Board and Obligation to Compensate for Damages** |
| 3.2.1. Valdybos narys įsipareigoja atlyginti Bendrovei ir apsaugoti ją nuo bet kokių nuostolių ar žalos (įskaitant protingas išlaidas teisinei pagalbai), kuriuos ji gali patirti dėl Valdybos nario įvykdyto šios Sutarties pažeidimo ir/ar trečiųjų asmenų, įskaitant Bendrovės akcininkus, reikalavimų, susijusių su Valdybos nario veikla Bendrovės Valdyboje ar tos veiklos rezultatais, kai tokie nuostoliai ar žala Bendrovei kilo dėl Valdybos nario tyčios ar didelio neatsargumo.  | 3.2.1. The Member of the Management Board shall undertake to shall undertake to indemnify and hold harmless the Company from any losses or damages (including reasonable expenses for legal assistance) that may be incurred by the Company as a result of a breach of this Agreement by the Member of the Management Board and/or claims by the third parties, including the shareholders of the Company, in relation to the activities of the Member of the Management Board in the Management Board of the Company or the outcome of the activities when such losses or damages were incurred by the Company as the result of willful misconduct or gross negligence of the Member of the Management Board. |
| **4. KITOS SĄLYGOS**  | **4. OTHER CONDITIONS** |
| **4.1. Teisė gauti informaciją ir konfidencialumas**  | **4.1. Access to Information and Confidentiality** |
| 4.1.1. Valdybos narys turi teisę susipažinti su visais Bendrovės ir jos tiesioginiai ir/ar netiesiogiai valdomų įmonių dokumentais ir visa Bendrovės ir jos tiesiogiai ir/ar netiesiogiai valdomų įmonių informacija (įskaitant ir informaciją apie valdymo organų sprendimų, kurie dar nėra priimti, projektus ir informaciją apie planuojamus sudaryti sandorius bei investicijas), kuri Valdybos nario prašymu gali būti susisteminta pagal jo nurodytus pagrįstus kriterijus.  | 4.1.1. The Member of the Management Board shall have the right to access all documents of the Company and the companies directly and/or indirectly controlled by the Company as well as all information of the Company and the companies directly and/or indirectly controlled by the Company (including the information on the draft decisions of the management bodies that have not been adopted yet and information on planned transactions and investments), which at the request of the Member of the Management Board may be systematized according to reasonable criteria specified by the Member of the Management Board. |
| 4.1.2. Šios Sutarties galiojimo metu, o taip pat ir neterminuotą laikotarpį jai pasibaigus, Valdybos narys įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleisti, be išankstinio raštiško Bendrovės sutikimo, jokiai trečiai šaliai Bendrovės konfidencialios informacijos. Informacijos, kuri laikoma konfidencialia, sąrašą tvirtina Bendrovės valdyba.  | 4.1.2. During the validity of this Agreement, as well as for an indefinite period after expiry of the agreement, the Member of the Management Board shall undertake to keep confidential and not to disclose to any third parties any confidential information of the Company without prior written consent of the Company. The list of the information considered confidential shall be approved by the Board of the Company. |
| **4.2. Pranešimai ir kita informacija**  | **4.2. Notifications and Other Information** |
| 4.2.1. Visi pranešimai, prašymai, rašytiniai pareikalavimai ar kiti dokumentai pagal šią Sutartį („**Pranešimai**“) siunčiami šiais adresais: **Bendrovei**: [adresas] **Valdybos nariui:** [adresas] [el. paštas] Kita Valdybos nario informacija: [banko sąskaitos Nr.] [bankas]. | 4.2.1. All notifications, requests, written demands or other documents under this Agreement (hereinafter referred to as the Notifications) shall be sent to the following addresses:To the Company:[address]To the Member of the Management Board:[address][email]Other information of the Member of the Management Board: [bank account No.] [bank]. |
| 4.2.2. Visi Pranešimai pagal šią Sutartį laikomi tinkamai įteiktais, kai jie įteikiami aukščiau nurodytais adresais, gavimą patvirtinant parašu (Bendrovės gavimas patvirtinamas Bendrovės darbuotojų, valdymo organų narių arba kitų jos įgaliotų asmenų parašais), arba yra siunčiami registruotu ar kurjerių paštu. Kiekviena Šalis privalo pranešti kitai Šaliai apie bet kokius jos adreso, banko sąskaitos ar kitų duomenų, nurodytų šioje Sutartyje, pasikeitimus, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo tokio pasikeitimo. Jei Šalis nepraneša apie adreso pasikeitimą, tai Pranešimo siuntimas paskutiniu turimu adresu yra laikomas tinkamu.  | 4.2.2. All Notifications under this Agreement shall be deemed duly delivered when they are served to the above addresses under signature (receipt by the Company shall be confirmed by the signatures of the Company's employees, members of the management bodies or other authorized persons) or sent by registered or courier mail. Each Party shall notify the other Party of any changes in its address, bank account or other data specified in this Agreement no later than within 5 (five) business days of such changes. If the Party fails to notify the changes of the address, sending of the Notification to the last available address shall be deemed appropriate. |
| **4.3. Įsigaliojimas. Sutarties terminas**  | **4.3. Entry into force. Term of the Agreement** |
| 4.3.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki anksčiausios iš šių datų: (a) Valdybos narys atsistatydina ar negali toliau eiti pareigų, (b) Valdybos narys yra atšaukiamas iš Bendrovės Valdybos ar atšaukiama visa Bendrovės Valdyba arba (c) Valdybos narys nustoja eiti Bendrovės Valdybos nario pareigas kitu pagrindu. Sutarties 1.7, 3, 4.1.2 ir 4.4 straipsnių sąlygos lieka galioti ir po šios Sutarties pasibaigimo.  | 4.3.1. This Agreement shall enter into force from the moment of its signing and shall remain in force until the earliest of the following dates: (a) the Member of the Management Board resigns or is unable to continue his/her duties; (b) the Member of the Management Board is recalled from the Management Board of the Company or the entire Management Board is recalled; (c) the member of the Management Board ceases to hold the office of the Member of the Management Board on other grounds. The provisions of Paragraphs 1.7, 3, 4.1.2 and 4.4 of the Agreement shall remain in force after the expiration of this Agreement. |
| 4.3.2. Valdybos narys, ne vėliau nei Sutarties pasibaigimo dieną, įsipareigoja sunaikinti arba perduoti Bendrovei (a) visus jo turimus veiklos vykdymo metu gautus ar sukurtus dokumentus (įskaitant, bet neapsiribojant, korespondenciją, pranešimus, sutartis, kitus dokumentus, taip pat kompiuterio diskus, kitas optiniu ar elektroniniu būdu nuskaitomas informacijos laikmenas) ir (b) Valdybos nariui valdyti ir/ar naudotis ryšium su jo veikla Bendrovės Valdyboje perduotą Bendrovei priklausantį ar Bendrovės kitais pagrindais valdomą turtą ir kitus reikmenis. Bendrovės rašytiniu prašymu Valdybos narys įsipareigoja pateikti rašytinį patvirtinimą apie šiame punkte numatytų pareigų tinkamą įvykdymą.  | 4.3.2. No later than the date of termination of the Agreement, the Member of the Management Board shall undertake to destroy or transfer to the Company: (a) all documents (including, but not limited to, correspondence, messages, contracts, other documents, as well as computer discs, other optically or electronically readable media) available, received or created during the performance of the activities; (b) property or other items belonging to or otherwise managed by the Company transferred to be managed and used by the Member of the Management Board in connection with his/her activities in the Management Board. Upon written request of the Company, the Member of the Management Board shall undertake to submit a written confirmation of proper performance of the duties provided for in this paragraph. |
| **4.4. Ginčų sprendimas**  | **4.4. Dispute Resolution** |
| 4.4.1. Šiai Sutarčiai jos sąlygų aiškinimui, taikymui, taip pat klausimams, susijusiems su jos pažeidimu, galiojimu ar negaliojimu, spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.  | 4.4.1. The law of the Republic of Lithuania shall apply to the interpretation and application of this Agreement and the terms and conditions thereof, as well as any issues in relation to breaching, validity or invalidity of the Agreement. |
| 4.4.2. Visi ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami derybų būdu. Jeigu per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų Šalims nepavyksta taikiai išspręsti ginčo, ginčas galutinai sprendžiamas Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal jo reglamentą. Arbitražinio teismo vieta – Vilnius. Arbitražinio teismo arbitrų skaičius – trys. Arbitražo kalba – lietuvių kalba.  | 4.4.2. All disputes, disagreements or claims arising out of or in relation to this Agreement, violation, termination or validity thereof shall be settled by way of negotiation. In case the Parties fail to settle the dispute amicably within 30 (thirty) calendar days, the dispute shall be finally settled in Vilnius Court of Commercial Arbitration in accordance with the regulation thereof. Place of the arbitration court shall be Vilnius. The number of arbitrators in the court of arbitration shall be three. The language of arbitration shall be Lithuanian. |
| **4.5. Pakeitimai ir papildymai** | **4.5. Amendments and Supplements** |
| 4.5.1. Šios Sutarties pakeitimai ar papildymai, kai keičiamos neesminės Sutarties nuostatos, sudaromi raštu ir pasirašomi abiejų Šalių. Šiems pakeitimams nėra reikalingas Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimas.  | 4.5.1. Amendments or supplements to this Agreement, when the non-essential provisions of the Agreement are amended, shall be made in writing and signed by both Parties. Such amendments do not require the decision of the General Meeting of Shareholders of the Company. |
| 4.5.2. Esminės Sutarties nuostatos keičiamos Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimu, tokius pakeitimus sudarant raštiškai ir abiem Šalims pasirašant.  | 4.5.2. Essential provisions of the Agreement shall be amended by the decision of the General Meeting of Shareholders of the Company, made in writing and signed by both Parties. |
| **4.6. Sutarties priedai**  | **4.6. Annexes to the Agreement** |
| 4.6.1. Žemiau išvardinti šios Sutarties priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis: **Priedas Nr. 1.** Valdybos nario sutikimas kandidatuoti ir interesų deklaracija.  | 4.6.1. The following annexes to this Agreement shall be an integral part of this Agreement: Annex No. 1: Consent of the Member of the Management Board to run for the Member of the Management Board and declaration of interests |
| **4.7. Sąlygų atskiriamumas**  | **4.7. Separability of Provisions** |
| 4.7.1. Jeigu kuri nors šios Sutarties sąlyga visiškai ar iš dalies negaliotų ar taptų negaliojančia dėl jos prieštaravimo taikytiniems teisės aktams arba dėl bet kokios kitos priežasties, likusios šios Sutarties sąlygos liks galioti visa apimtimi. Tokiu atveju, Šalys gera valia derėsis ir sieks pakeisti minėtą visiškai ar iš dalies negaliojančią sąlygą kita galiojančia sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, leistų pasiekti tokį patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip šios Sutarties sąlyga, kuri bus tokiu būdu pakeista.  | 4.7.1. If any provision of this Agreement is or becomes wholly or partially invalid due to its inconsistency with the applicable legislation or for any other reason, the remaining provisions of this Agreement will remain in full force and effect. In such a case, the Parties will, in good faith, negotiate and endeavor to replace the aforementioned wholly or partially invalid provision with another valid provision which, to the extent possible, would enable achieving the same legal and economic result as the provision of this Agreement, which will be amended. |
| **4.8. Teisių perleidimas**  | **4.8. Assignment of Rights** |
| 4.8.1. Nė viena Šalis negali perleisti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį bet kokiai trečiajai šaliai, išskyrus įstatymuose numatytas išimtis.  | 4.8.1. Neither Party may assign its rights or obligations under this Agreement to any third party, except for statutory exceptions. |
| **4.9. Kalba ir egzemplioriai**  | **4.9. Language and Number of Copies** |
| 4.9.1. Ši Sutartis yra sudaroma 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių kalba, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai.  | 4.9.1. This Agreement shall be made in 2 (two) copies in Lithuanian, one for each Party. |
|  |  |
| Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo įgaliotas asmuo [...]\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(pasirašymo data) | Person authorized by the general meeting of shareholders of the Company[…]\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(date of signature) |
| Valdybos narys[...]\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(pasirašymo data) | The Member of the Management Board[…]\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(date of signature) |